

Aquest tríptic conté una vintena de termes corresponents a l'àmbit del manga amb les denominacions en català, la categoria lèxica, la definició, notes explicatives sobre l'origen de cada denominació i també, en alguns casos, sobre qüestions conceptuals.

Totes les denominacions provenen del japonès o, en menor nombre, de l'anglès, i tenen una difusió pràcticament internacional, motiu pel qual s'ha considerat innecessari de recollir també els equivalents en altres llengües properes.

En el cas de les denominacions d'origen japonès, la forma catalana proposada és la corresponent a la transcripció de la denominació original segons el sistema Hepburn, amb lleugeres simplificacions en alguns casos. El sistema de romanització Hepburn, basat en la fonologia i l'ortografia angleses, és el sistema de romanització del japonès més conegut i utilitzat internacionalment. Les simplificacions en les denominacions catalanes s'han limitat a l'eliminació de la marca de vocal llarga de la transcripció (generalment, un màcron sobre la vocal corresponent), que es considera irrellevant en aquest context específic. Sempre que s'ha produït aquesta simplificació, de tota manera, s'ha indicat també en nota la transcripció estricta corresponent a la denominació japonesa. Cal tenir en compte, igualment, que sovint el sentit estricte de les denominacions en japonès és més genèric que el sentit que han adoptat en català i, en general, en les llengües occidentals, que han manllevat els termes vinculats únicament amb el món del manga.

Pel que fa a les categories lèxiques assignades, responen a l'ús més documentat, tant en català com en la resta de llengües romàniques.

La terminologia del manga recollida en aquest tríptic és, majoritàriament, una aportació de l'ésAdir, el portal lingüístic de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals, i ha estat revisada pel TERM CAT.

漫画の語彙

Terminologia del manga



DL: B.26138-2013

www.termcat.cat/docs/PDF/TerminologiaManga.pdf

© Autor: Termcat, Centre de Terminologia, 2013 • © Il·lustracions: iStockphoto / Rrakma



Generalitat
de Catalunya

Departament de Cultura
Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals

Amb la col·laboració de:



termcat
centre de terminologia

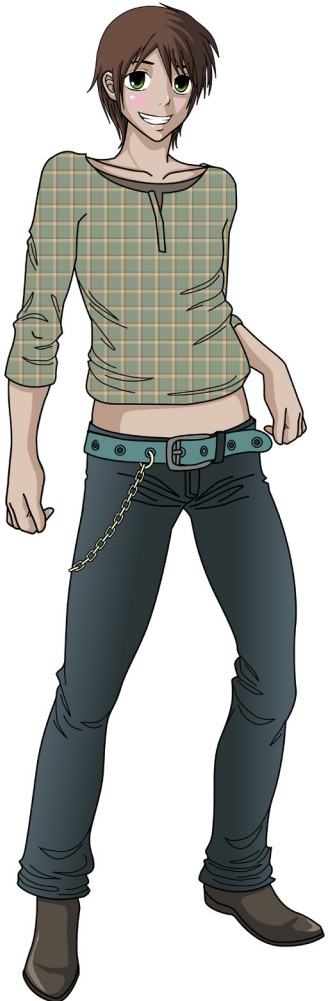
Terminologia del manga

anime n m

1. Gènere d'animació d'origen japonès, sovint relacionat amb un manga o un videojoc, que es caracteritza per la complexitat de la trama, per la fantasia i per la possibilitat d'incloure escenes de violència o de sexe, dirigit a un públic de franges d'edat diferents segons cada producte.

2. Pel·lícula o sèrie d'animació del gènere anime.

Nota: La denominació **anime** prové de l'adaptació japonesa abreujada de la denominació anglesa **animation** 'animació'.



bishojo n m

Manga en què els personatges protagonistes són noies atractives i sensuals, dirigit bàsicament a un públic masculí.

Nota: La denominació **bishojo** prové del japonès. La transcripció estricta de la denominació japonesa segons el sistema Hepburn és **bishōjo**. Literalment, **bishōjo** significa 'noia atractiva'.

bishonen n m

Manga en què els personatges protagonistes són nois de característiques andrògines, atractius i sensuals, dirigit bàsicament a un públic femení.

Nota: La denominació **bishonen** prové del japonès. La transcripció estricta de la denominació japonesa segons el sistema Hepburn és **bishōnen**. Literalment, **bishōnen** significa 'noi atractiu'.

cosplay n m

Pràctica consistent a disfressar-se d'un personatge de ficció d'un còmic, un videojoc o una pel·lícula d'animació, especialment d'un manga o un anime.

Nota: 1. La denominació **cosplay**, procedent de l'anglès, és un acrònim de les denominacions **costume** 'vestit' i **play** 'joc'. 2. L'adaptació japonesa de **cosplay** és **kosupure**. 3. Els practicants de cosplay són els cosplayers.

cosplayer n m, f

Persona que practica el cosplay.

Nota: 1. La denominació **cosplayer**, procedent de l'anglès, és un acrònim de les denominacions **costume** 'vestit' i **player** 'jugador'. 2. L'adaptació japonesa de **cosplayer** és **kosupureya**.

fansub n m

Còpia d'un producte audiovisual, sovint una sèrie televisiva, un anime o un videojoc, que ha estat subtitulada en una llengua diferent de l'original per seguidors amateurs.

Nota: 1. La denominació **fansub**, procedent de l'anglès, és un acrònim de la denominació **fan subtitle**. 2. L'adaptació japonesa de **fansub** és **fansubu**.

hentai n m

Subgènere de manga de contingut eròtic o pornogràfic en què l'estil de dibuix destaca les característiques sexuals dels personatges, dirigit a un públic adult, especialment masculí.

Nota: La denominació **hentai** prové del japonès i significa, literalment, 'transformació, desviació, perversió'.

Terminologia del manga

josei n m

Subgènere de manga en què l'argument se centra en experiències femenines de la vida quotidiana i en què els temes amorosos es tracten de manera realista, dirigit a un públic femení adult.

Nota: La denominació **josei** prové del japonès i significa, literalment, 'dona, sexe femení'.

kodomo n m

Subgènere de manga en què destaquen els continguts de tipus infantil familiar, sovint amb un to moralista, dirigit a un públic infantil.

Nota: La denominació **kodomo** prové del japonès i significa, literalment, 'infant'.

manga n m

1. Gènere de còmic d'origen japonès, sovint en blanc i negre i amb un sentit de lectura de dreta a esquerra en cada pàgina, que es caracteritza per personatges de gran expressivitat i ulls molt grossos, fons poc detallats, un estil cinematogràfic i l'ús abundant d'onomatopeies.

2. Còmic del gènere manga.

Nota: 1. Hi ha diferents subgèneres de manga, segons l'edat del públic a què s'adreça (kodomo, shojo, shonen, josei, seinen) i segons la temàtica (hentai, shojo-ai, shonen-ai, yuri, yaoi, etc.). 2. La denominació **manga** prové del japonès i significa, literalment, 'imatge o dibuix còmic' (de **man** 'caòtic, desordenat, divertit' i **ga** 'dibuix, imatge').

mangaka n m, f

Autor de còmics del gènere manga.

Nota: La denominació **mangaka** prové del japonès.



otaku n m, f

Persona molt aficionada al manga i l'anime.

Nota: La denominació **otaku** prové del japonès i significa, literalment, 'casa vostra'. Al Japó té un significat general de persona extravagant obsessionada per una afició d'interior (els ordinadors, els videojocs, el manga, etc.) i sol tenir una connotació negativa molt marcada.

OVA n m

sin. compl. **OAV** n m

Sèrie d'anime, generalment de gran qualitat de producció, creada per al mercat de vídeo.

Nota: 1. La denominació **OVA** correspon a la sigla de la denominació anglesa **original video animation** (literalment, 'animació de vídeo original'). 2. La denominació **OAV**, menys utilitzada, correspon a la sigla de la denominació anglesa **original animation video** (literalment, 'vídeo d'animació original').

seinen n m

Subgènere de manga en què l'argument presenta força complexitat, els temes abordats són molt diversos i el contingut eròtic pot ser elevat, dirigit a un públic adult jove, especialment masculí.

Nota: La denominació **seinen** prové del japonès i significa, literalment, 'edat adulta, maduresa'.

Terminologia del manga



shojo n m

Subgènere de manga en què s'aborda l'amor amorós amb un estil romàntic, dirigit bàsicament a un públic femení adolescent.

Nota: La denominació **shojo** prové del japonès. La transcripció estricta de la denominació japonesa segons el sistema Hepburn és **shōjo**. Literalment, **shōjo** significa 'noia'.

shojo-ai n m

Subgènere de manga en què s'aborda l'amor lèsbic amb un estil romàntic, dirigit bàsicament a un públic femení adolescent.

Nota: La denominació **shojo-ai** prové del japonès. La transcripció estricta de la denominació japonesa segons el sistema Hepburn és **shōjo-ai**. Literalment, **shōjo-ai** significa 'amor entre noies' (de **shōjo** 'noia', i **ai** 'amor').

shonen n m

Subgènere de manga en què destaquen la importància de l'acció i l'estil humorístic, dirigit bàsicament a un públic masculí adolescent.

Nota: La denominació **shonen** prové del japonès. La transcripció estricta de la denominació japonesa segons el sistema Hepburn és **shōnen**. Literalment, **shōnen** significa 'noi'.

shonen-ai n m

Subgènere de manga en què s'aborda l'amor gai amb un estil romàntic, dirigit bàsicament a un públic adolescent femení.

Nota: La denominació **shonen-ai** prové del japonès. La transcripció estricta de la denominació japonesa segons el sistema Hepburn és **shōnen-ai**. Literalment, **shōnen-ai** significa 'amor entre nois' (de **shōnen** 'noi', i **ai** 'amor').

yaoi n m

Subgènere de manga en què s'aborda l'amor gai, dirigit bàsicament a un públic femení.

Nota: La denominació **yaoi**, procedent del japonès, és un acrònim de l'expressió **yama-nashi, ochi-nashi, imi-nashi**, que significa, literalment, 'sense climax, sense resolució, sense sentit', aplicada als primers productes del subgènere com a conseqüència de la seva baixa qualitat.

yuri n m

Subgènere de manga en què s'aborda l'amor lèsbic, dirigit bàsicament a un públic adult.

Nota: La denominació **yuri** prové del japonès i significa, literalment, 'liri'.